

GAZTALONDO HANDIAN

Gaztalondo Handian / En Gaztelondo Handia

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

ZIRIAKO ANDONEGI,

*Mutrikuko euskaltzale
eta adiskide onaren oroiz.*

I

Suletino:

Gaztalondo Handian agitü niz arrotz,
Apaidü bat egin düť ezpeitzen gorgotz.
Untsa bazkaltüren nintzala nintzan botz,
Khümitatzalia aberats nilakotz.

Zopak nütin arthoz,

Salda ahül gatxotx,

Godalia hur hotz,

Eta hetaik landa bi pattako erhotz¹.

II

Traducción del original suletino:

He sido invitado en Gaztelondo-Handia
A una comida nada apetitosa.
Estaba ilusionado creyendo que comería bien,
Porque mi anfitrión era rico.
Las sopas eran de maíz,
El caldo aguado e insípido,
En el vaso agua fría,
Y el resto dos patatas casi frías.

¹ Erdi hotz (medio frío), según Haritzelhar.

Versión euskara batua:

Gaztelondo Handian gertatu naiz arrotz ²,
 Oturuntz bat egin dut, ez, ordea, gogoz.
 Ondo bazkaldu ustez, ene barruak poz,
 Bazkari emailea aberats zelakoz.

Gero zopak artoz,
 Salda motel, gustoz,

Edaria ur hotz,
 Patata zikin batzuk haien ondorioz ³.

Traducción versión euskara batua:

He sido invitado en Gaztelondo Handia,
 He asistido a la comida pero con desgana.
 Creyendo que comería bien, me hallaba contento,
 Ya que el anfitrión era rico.

Mas luego las sopas eran de maíz,
 El caldo de poco gusto,
 La bebida agua fría,
 Y a continuación de aquello unas pésimas patatas.

II

Suletino:

Zopa jan nianian ni alde orori so
 Zer othe ükhenen nin pattako hekiko.
 Etxeko anderiak ekharri zin artho,
 Ezpeitzian ogirik apaidü hartako.

Zieta nin sakho,
 Gathülia manddo,
 Kullera zurezko,
 Tahalla beltz ta xathar bat lunjeratako.

² Edo: Gaztelondo Handian egona naiz arrotz.

³ O bien: Patata txarrik ere bazen ondikotz!

Traducción del original suletino:

Cuando comí la sopa miraba a todas partes,
 Preguntándome cómo acompañaría aquellas patatas.
 La señora de la casa trajo maíz,
 Pues no tenía pan para aquella comida.
 Mi plato estaba agrietado,
 Mi taza sin asa,
 La cuchara de madera,
 El mantel era negro y tenía un trapo de cocina por servilleta.

Versión euskara batua:

Zopa jan nuenean ez nengoen ni lo,
 Patata triste hauek zerkin lagunduko;
 Hontan jarri digute mahaiean arto,
 Ez baitzuten ogirik oturuntz hartako.
 Platera zen basto,
 Katilua txango¹,
 Kutzara zurezko,
 Mantel zikin bat berriz mahia estaltzeko.

Traducción versión euskara batua:

Cuando comí la sopa, por cierto, no estaba dormido,
 Y pensaba cómo acompañaría estas tristes patatas;
 En esto nos ponen (pan de) maíz en la mesa,
 Pues no tenían pan (de trigo) para aquella comida.
 El plato era basto,
 La taza defectuosa (de mango),
 La cuchara de madera
 Y un mantel sucio cubría la mesa.

¹ En Orio por lo menos llaman así a la mano defectuosa o paralizada. Azkue define así: «Defectuoso en cualquiera de las extremidades». Por lo tanto, me parece muy apropiada esta palabra para expresar que el asa de la taza está rota o deteriorada.

III Traducción del original suletino.

Suletino:

Etxeko anderia aberats zira zü,
 Jenerus ere bai arrotza handi badüzü;
 Bena nahi bazira izan uhuratü,
 Eztüzü ez behar txipiez trüfatü,
 Zük botella hartü,
 Bester butillatü,
 Haier ez eskentü,
 Holako kunpañietan eniz oano heltü.

Traducción del original suletino:

Señora de la casa, usted es rica,
 Y también generosa si su invitado es de categoría;
 Pero si quiere ser apreciada,
 No debe burlarse de los humildes;
 Usted ha cogido la botella,
 Ha servido a los otros¹,
 Y no ha ofrecido a aquéllos²;
 Nunca me he hallado en semejante compañía.

Versión euskara batua:

Ai, Etxekoandrea, aberats zaitugu,
 Arrotz handikientzat eskuzabala zu;
 Baina nahi baduzu ohorez jokatu,
 Ez duzu behar horla txipiez burlatu.
 Ardo ona baduzu,
 Batzuei zabaldu³,
 Bestei ez eskeindu⁴.
 Holako konpainitan ez naiz ni aurkitu.

¹ A los ricos.² A los humildes.³ Aberatsei (a los ricos).⁴ Pobreei (a los pobres).

Traducción versión euskara batua:

Oh! ama de casa, cuán rica es usted!
 Para los huéspedes de la clase alta es usted generosa;
 Pero si quiere actuar con nobleza,
 No tiene que burlarse de los humildes;
 Si tiene usted buen vino,
 Escancia a los ricos,
 Deniega a los pobres;
 Nunca me he hallado en semejante compañía.

IV

Suletino:

Bazkari' ürhentzian bi paper nik hartü,
 Bazkaria beitzitaden hitzeman phakü.
 Zük etxekanderia, ordin ardu hartü,
 Orori butillatü, eni ez eskentü.
 Nik hura galthatü,
 Nahiz ardu hartü,
 Zük ez konprenitü;
 Hartakoz laur berset hoik ükhen dütüzü.

Traducción del original suletino:

Al terminar la comida cogí dos papeles,
 Ya que me prometieron la comida como pago¹.
 Usted, ama de casa, cogió entonces el vino
 Y sirvió a todos, pero a mí no me ofreció.
 Yo pedí agua
 Queriendo tomar vino,
 Mas usted no me comprendió;
 He aquí el motivo de estas cuatro estrofas.

¹ Como pago de mis versos.

Versión euskara batua:

Bazkalondoan nuen nik papera hartu,
 Pagutzat bazkaria baitzidan agindu².
 Zuk, etxeakoandrea, ardoari kontu,
 Denei zabaldu eta neri ez eskeindu.
 Nik ura eskatu,
 Na(h)irik ardo hartu
 Zuk ez konprenditu;
 Bertsook horregatik dizkizut paratu.

Traducción versión euskara batua:

Al terminar la comida cogí el papel,
 Ya que me prometió la comida como pago.
 Usted, el ama de casa, cuidaba del vino;
 Distribuyendo entre todos y a mí no me ofreció.
 Yo pedí agua
 Queriendo tomar vino,
 Pero usted no me comprendió;
 Con este motivo le he deparado estos versos.

Versión euskara batua:

Al terminar la comida cogí el papel,
 Ya que me prometió la comida como pago.
 Usted, ama de casa, cuidó entonces el vino.
 Y sirvió a todos, pero a mí no me ofreció.
 Yo pedí agua
 Queriendo tomar vino, pero usted no me comprendió.
 He aquí el motivo de estas cuatro estrofas.

² Según Haritzelhar, Etxahun fue convidado a la comida a cambio de sus versos y sacó dos papeles para componer una canción en honor de la anfitriona.

OBSERVACIONES A «GAZTALONDO HANDIAN»

«Según la tradición oral —dice Haritzelhar—, Etxahun habría sido invitado a comer a una casa de Gaztelondo, denominada Etxebarnia. Decepcionado de la acogida que se le había hecho —el texto da a entender que fue sometido a una verdadera discriminación por el vino—, el poeta compone una sátira violenta en cuatro estrofas. Parece sin embargo que la memoria de los cantantes sufre un grave error. Encontramos, en efecto, en la cuarta estrofa repeticiones de la tercera. Sin embargo, tres versiones (Urrutigoiti, Orbizkai y Sebastián Epherre) terminan con el verso *Hartakoz laur berset hoik* que parecen probar que la canción no poseía sino cuatro estrofas. En cuanto a la fecha de la composición, ningún detalle particular nos permite determinar» (*L'oeuvre poétique de P.T.E.*, p. 326, Euskera, 1969/70).

I

1. «Gaztalondo Handia»: como indicamos anteriormente («Gaztalondoko neskatilak», comentario III, Cuadernos 1.º y 2.º de este BOLETIN, año 1979), la barriada de Gaztalondo o Gaztelondo se divide en dos secciones que se llaman respectivamente Gaztelondo-Handi y Gaztelondo-Txipi.

«Arrotz»: se usa indistintamente como «huésped» y «forastero». La expresión *agitü niz arrotz* podríamos traducir como «he sido huésped».

2. «Ezpeitzen gorgotz»: Haritzelhar traduce «qui n'était pas convenable», o sea, que la comida era mala e insuficiente. Jon Mirande traduce así: «Apaidü bat egin düit ezpeitzen gorgotz»: «Bazkari bat egin dut egoki edo gisakoa ez zena» (he hecho una comida que no es aceptable). Y a continuación: «Aitortu behar dut halaz ere «gorgotz» hitz hori ez dudala ezagutzen, ez eta ene etxekeok ere. Beste lekuetako Zuberotar batzuei galdegin diet, eta haiek ere ez zuten haren berririk. Larrasketek ez dakar bere hiztegian («Le Basque de la Basse-Soule Orientale» delako istudioan). Lhandek bai ordea, «gorgots» idatzirik, eta zentzu auiekin: 1.º dur, sévère, inflexible; 2.º homme sérieux, correct.». Etxahunen neurtitzari bigarren zentzua dagokio beraz (serio, correcto); bainan lehenengo zentzua kontuan hartuta, sumatzen dut «gogor»en metathesis bat dela (?). Traduciendo: «Tengo que reconocer, sin embargo, que esa palabra «gor-

gotz» no la conozco, así como tampoco mis familiares. Les he consultado a otros Zuberotarras de diversos lugares y tampoco ellos tenían noticia. Larrasquet no trae en su diccionario (en el estudio titulado «Le Basque de la Basse-Soule Orientale»). Sí, en cambio, Lhande, escrito «gorgots» y con estos significados: «1.º duro, severo, inflexible. 2.º hombre serio, correcto». Por lo tanto, el verso de Etxahun le corresponde el segundo sentido (serio, correcto); pero teniendo en cuenta el primer sentido, intuyo que es una metátesis de *gogor* (?)»¹.

3. «Barazkaltüren nintzala»: forma intransitiva de conjugación del verbo «barazkaltü» (comer). En guipuzcoano actual conjugamos transitivamente: *bazkalduko nuela* (que comería).

4. «Nilakotz»: contracción de «nialakotz» (=nualako/nuelako).

5. «Nütin»: contracción de «nütian» (=nituan/nituen).

6. «Gatxotx»: Lhande en su diccionario traduce *fade, insipide* (soso, insípido). Según Larrasquet (Le poète P.T.E., p. 53, nota 5), literalmente significa «sans sel» (sin sal). Por lo tanto, el primer componente de este vocablo es «gatz» (sal).

7. «Godalia»: Según Lhande-Larrasquet (Le poète P.T.E., p. 53, nota 6): «mélange de bouillon et de vin, que l'on prend en terminant son potage: usage béarnais («la goudale») tres répandu en Soule»; o sea, la mezcla de caldo y vino que se toma al terminar la sopa. Haritxelhar: «del antiguo francés «godale» y bearnés «goudale»: mezcla de caldo y de vino». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 385).

8. «Pattako»: patata, en Zuberoa, según Lhande. Haritxelhar indica que en bearnés patata se dice *pataque*.

«Erhotz»: Según Larrasquet (Ob. cit., p. 53, nota 8) es contracción de «erdi-hotz». Haritxelhar (Ob. cit., p. 327) nos presenta dos voces de construcción semejante: *erkose* (erdi-gose), medio hambriento; *erkordin* (erdi gordin), medio crudo. Ahora bien, Jon Mirande cree que *erdi-hotz* debería dar «erthotz» y que, por lo tanto, podría estar formado por un prefijo arcaico hoy desconocido (E.B.G., pp. 97/98).

II

1. «Jan nianian»: *jan nuanean/nuenean* (cuando comí).

¹ Etxahunen bertsoak gipuzkeraz, p. 97.

2. «Zer othe ükhenen nin (nian) pattako hekiko». zer izango ote nuen patata haiekiko (haientzako), qué tendría para acompañar aquellas patatas. En la versión de Larrasquet: «Ni so zer othe nükin pattako hekiko». Jon Mirande traduce así al euskara guipuzcoano la versión de Larrasquet: «ni begira, zer ote *eukiko nukean* (edo *neuka-kean*) patata haiekiko» (yo estaba alerta qué tendría para (acompañar) aquellas patatas, es decir, qué otra cosa me darían para comer con las patatas). «Hots, zer besterik emango zidaten, patatekin jateko» (E.B.G., p. 98).

3. «Etxeko anderiak ekharri zin artho» (etxeko andreak ekarri zuen artogia): el ama de casa trajo pan de maíz. Es muy interesante la observación que hace a este respecto Larrasquet: «Le pain était considéré comme luxe, mais on offrait du pain aux hôtes, et non de la *méture* (pain de maïs)». O sea, que el pan era considerado como lujo, pero se ofrecía pan a los huéspedes y no pan de maíz. No confundamos «*méture*» (pan de maíz) con nuestro clásico «talo» (torta de maíz). Sinónimos de éste son, según Lhande, *pastetx/pastex* y *arthopil*. La flexión verbal *zin* (auxiliar de *ekharri*) es contracción de *zian* (= zuan/zuen).

4. «Ezpeitzian»: ez baitzuen (pues no tenía).

5. «Zieta nin (nian) sakho» (platera nuen kraskatua, urratua): el plato estaba mellado.

6. «Gathülia manddo» (katilua kirtena hautsirik): el asa de la taza rota. Para Larrasquet «manddo» es «beharria hautserik (Ob. cit., p. 53, nota 12). En los diccionarios no figura la voz *manddo* en este sentido, pero Lhande recoge en su 5.ª acepción el presente ejemplo de Etxahun, traduciendo: «bol, etc. dont l'anse est cassée» (tazón, etc. cuya asa está rota). Como quiera que la idea fundamental de Etxahun es hallar un defecto a la taza, en lugar de «sakho» (mella, rotura, hendidura), por exigencias de la medida y rima, hemos utilizado la voz «basto». Asimismo, en vez de «manddo» (tazón con asa rota), hemos utilizado «txango»: defectuoso en cualquiera de las extremidades (Azkué).

8. «Tahalla» (tafalla, dafaila): «serviette de table, nappe de table» (servilleta, mantel), según Larrasquet. «Xathar», según este mismo autor es 1.º *lange de bébé*; 2.º *chiffon* (pañó de bebé y trapo). Lhande, en su tercera acepción, traduce *torchon* (pañó, trapo de cocina). Haritxelhar traduce *lange* (pañal). Nosotros hemos optado por «trapo de cocina».

«Lunjeratako»: Haritxelhar traduce «pour serviette» (como servilleta). Según este autor *lunjera* (variante de *lonjera*) procede del bearnés *loungaire*, «servilleta, toalla» (serviette, essuie-main).

III

2. «Badüzü»: flexión del modo condicional en forma alocutiva respetuosa, correspondiente al alocutivo de «hitano» *baduk/badun* (masc./fem.) y al indeterminado «bada». «Arrotza handi badüzü»: si su huésped es de la clase alta.

3. «Bena nahi bazira izan uhuratü»: equivale a «bena nahi bazira izan uhuratia». En eusk. batua diríamos en forma transitiva, es decir: *baina nahi baduzu izan ohoratua*.

6. «Butillatü»: según Lhande, «manier la bouteille». Haritxelhar: «manier la bouteille, servir le vin», es decir, servir el vino. Según este autor, proviene del bearnés *boúthilla*, dar de beber (*verser à boire*).

8. «Eniz oano heltü» (ez naiz oraindik heldu): no he llegado todavía. O sea: no he llegado a estar o no me he encontrado todavía.

IV

1. «Bi paper nik hartü»: a este respecto dice Haritxelhar: «Es de suponer que Etxahun tomó dos hojas de papel para componer una canción en honor de la anfitriona, ya que, como indica en el segundo verso, estaba invitado a esta comida en calidad de poeta y debía de aportar su parte en canciones» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 328). Según esto, la interpretación de Jon Mirande, anterior a la de Haritxelhar, es errónea. En efecto, el poeta suletino dice a este respecto: «Poetak dizkio etxeko andreari bi paper (hau da, bi «diru-paper», bi banku billete) emaiten, edo emateko jestua egiten behintzat, andrea iraintzeko haren zekenkeria gatik». (El poeta le da al ama de casa dos papeles (es decir, dos «diru-paperas», o sea, dos billetes de Banco) o por lo menos finge entregar, para zaherir a la señora por su tacañería» (E.B.G., p. 99). Por lo tanto, si la interpretación verdadera es la de Haritxelhar, parece ser que Etxahun llevaba preparadas sus composiciones cuando era invitado a banquetes y festejos, probablemente por no ser buen improvisador.

2. «Beitzeitaden»: *beitzidaten* en batua. Intxauspe (V.B., p. 241/242) conjuga: *beitzenéitan*, *beitzéitan/beitzéitadan*, *beitzenéitaden/beitzenéitazien*, *beitzéitayen/beitzéitaden*. Pertenece, por lo tanto, a la conjugación causal-explicativa de la voz transitiva.

«Hitzeman *phakü*»: *hitzeman pagutzat*, *hitzeman pagu bezala* (dar la palabra como pago, prometer como pago).

A este respecto nos escribe Txomin Peillen en su carta del 10-1-83: «*Hitzeman phakhü* (este giro) no es exigencia de la medida del verso. Es un giro castizo Zuberotarra. Estas frases abreviadas nos gustan muchísimo, pero decimos de dos maneras:

phakütako hitzeman: forma corriente
hitzeman phakhü: forma más elegante

De la misma forma, muchas veces, decimos: *hori zure!*, en substitución de *hori zuretakeo* (eso para tí)»².

5. «Nik hura galtatü»: queda la duda de si «hura» se refiere a «agua» o se trata del pronombre demostrativo de 3.ª persona. A este respecto dice Jon Mrande derrochando buen humor: «Tienes razón, aquí «hura» es H²O, es decir, ese dañino veneno (es suficiente una gota para estropear el mejor coñac) y no el pronombre demostrativo. Al hablar, para evitar la ambigüedad, pronunciamos la «r» suave; y no en caso contrario»³.

8. «Hartakoz» (*hargatik*): por aquello, por dicha razón.

«Berset hoik» (*bertso hauk*): estos versos.

Obsérvese que de 8 rimas de la estrofa, Etxahun utiliza 3 veces «hartü» (*nik hartü*, *ardu hartü* y por segunda vez *ardu hartü*), abuso no permitido en buena métrica, por lo que en nuestra traducción hemos reducido a uno, tal como debe ser en el bertsolarismo de buena ley.

² Euskaraz: «*Hitzeman phakü*, ez da bertsoaren eskabidez. Zuberotar esaera jatorra da, hola (holako?) laburketak asko gustatzen zaizkigu, baina bi gisaz esan ohi dugu:

phakütako hitzeman: arrunta
hitzeman phakü: dotoreago

Berdin, askotan, *hori zure!* esan ohi dugu, *hori zuretakeo*-ren ordez».

³ E.B.G., p. 99. Euskaraz: «Hizpidean zaude, hemen «hura» H²O da, hots, pozoiz zital hori (tantanta bat aski da koñak onena gastatzeko...) eta ez izen-orde erakuslea. Mintzatzean, ambiguitateari itzur egiteko, «r» eztiá oguzten dugu «agua» denean; eta ez bestela».